

Introduction to the Tongan translation of the Hawai'i POLST Form

POLST (Provider Orders for Life-Sustaining Treatment) is a medical order that gives patients more control over their end-of-life care.

Produced on a distinctive bright green form and signed by the patient and her/his physician, Advanced Practice Registered Nurse (APRN), or Physician Assistant (PA) POLST specifies the type of medical treatment that a patient wishes to receive towards the end of life.

This is a Tongan translation of the Hawai'i POLST Form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient's wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.

For questions in English, contact your healthcare provider, doctor, or health insurance company. For additional information, go to: www.kokuamau.org.

This paragraph is not translated and is intended as background for translators:

Since July 2022 Physician Assistants (PA) are able to sign POLST in Hawai'i (Act 293). In doing so, Act 293 adds PAs to Physicians and Advanced Practice Registered Nurses (APRNs) as providers authorized to complete and sign a POLST in Hawai'i. This information is integrated into the attached translated POLST form.

Talateu ki he liliu faka-Tonga ‘o e Foomu POLST ‘a Hauai’í

Ko e POLST (‘Ota pē Fekau fekau’aki mo e faito’o ke fai ‘i ha Feinga Mo’ui) ko e tu’utu’uni fakafaito’o ia ‘oku ne ‘oange ki he kau mahakí ke nau faitu’utu’uni ‘i he fakaikuiku ‘enau mo’úi. ‘Oku tuhu’i mai ‘e he POLST ‘a e fa’ahinga faito’o ‘oku fiema’u ‘e ha tokotaha mahaki ‘i he me’ā ke fai kiate kinautolu ‘i he fakaikuiku ‘o ‘ene mo’úi, pea ‘oku hiki ia he foomu makehe lanu mata ‘āāā ‘o fakamo’oni ai e tokotaha mahakí mo ‘ene toketaa pē neesi lesisita ngāue ma’olunga (APRN).

Ko e liliu faka-Tonga eni ‘o e Foomu POLST ‘a Hauai’í. Ko e foomu faka-Tongá ko e me’ā faka-ako pē ia ke ngāue’aki ‘i ha fai ha talatalanoa mo ha tokotaha mahaki fekau’aki mo ‘ene ngaahi fokotu’utu’u ‘oku hā he foomú. Ko e fakamo’oní ‘e fai ia he foomu lea faka-pālangí koe’uhí ke lava ‘e he kau ngāue fuofua tokoní ‘o lau mo muimui ki ai.

Kā ‘i ai ha ngaahi fehu’i faka-pālangi pea ke fetu’utaki ki he ‘api mahakí, toketaa pē kautaha malu’i mo’úi. Fekau’aki mo ha to e fakaikiiki, ‘alu ki he: www.kokuamau.org.

HIPAA PERMITS DISCLOSURE OF POLST TO OTHER HEALTH CARE PROFESSIONALS AS NECESSARY	
PROVIDER ORDERS FOR LIFE-SUSTAINING TREATMENT (POLST) - HAWAII	
FIRST follow these orders. THEN contact the patient's provider. This Provider Order Form is a copy of the Anytime Form completed earlier for this patient. If any section is not completed, please follow the directions for that section in the original form. This form is a medical order. It is not intended to replace that document.	
A CARDIOPULMONARY RESUSCITATION (CPR): ** Person has no pulse and is not breathing ** <input type="checkbox"/> Yes CPR - Attempt resuscitation (Section B: Full Treatment required) <input type="checkbox"/> No CPR: Do Not Attempt Resuscitation (Allow Natural Death) If patient has a pulse, follow orders in Sections B and C	
B MEDICAL INTERVENTIONS: <input type="checkbox"/> Full Treatment - primary goal of prolonging life by all medically effective means. In addition to treatment for resuscitation, mechanical ventilation, and cardiorespiratory support, include intensive care as needed. <input type="checkbox"/> Selective Treatment - goal of treating medical conditions and restoring function while avoiding resuscitation, mechanical ventilation, and cardiorespiratory support. Do not intubate. May use non-invasive respiratory medical treatments, IV antibiotics, and IV fluids as indicated. Do not intubate. May use non-invasive respiratory medical treatments, IV antibiotics, and IV fluids as indicated. Do not intubate. May use non-invasive respiratory medical treatments, IV antibiotics, and IV fluids as indicated. Do not intubate.	
C ARTIFICIALLY ADMINISTERED NUTRITION: Always offer food and liquid by mouth if feasible Give directions or next steps for enteral or parenteral nutrition & hydration and desired <input type="checkbox"/> No artificial nutrition by tube <input type="checkbox"/> Preferred period of artificial nutrition by tube <input type="checkbox"/> Long-term artificial nutrition by tube Additional Orders:	
D SIGNATURES AND SUMMARY OF MEDICAL CONDITION: I declare that these orders are my own or those of my healthcare agent. My signature below indicates that these orders reflect my wishes or those of my healthcare agent as agreed by us in the known written evidence in the best interests of the patient who is the subject of this form. Signature (Required) Name (Print) Relationship (Enter if self or patient) Signature of Patient or Legally Authorized Representative. My signature below indicates that these orders reflect my wishes or those of my healthcare agent as agreed by us in the known written evidence in the best interests of the patient who is the subject of this form. Signature (Required) Name (Print) Relationship (Enter if self or patient)	
Signature of Provider (Physician/APRN/PA, licensed in the state of Hawai'i). My signature below indicates that the best of my knowledge that these orders are consistent with the person's medical condition and preferences. Provider Name Provider License Number Date Provider Signature (Required) Provider License # Date Summary of Medical Condition Official Use Only	
SEND THIS 2-PAGE FORM WITH PERSON WHENEVER TRANSFERRED OR DISCHARGED - POLST pg 1 of 2	

This page intentionally left blank

TOHI TU'UTU'UNI KIHE FAITO'O FEINGA MO'UI (FAKATOLONGA MO'UI) (POLST) - HAWAI'I

TONGAN	'ULUAKI muimui ki he ngaahi tu'utu'uni ko ení. PEA fetu'utaki ki he 'Api Mahakí 'o e tokotaha mahakí. Koe Tu'utu'uni 'a e 'Api Mahakí 'oku makatu'unga ia he 'tu'unga mo'ui lolotonga 'a e mahakí mo 'ene fiema'ú. Kapau 'oku 'ikai fakafonu ha Konga pea 'oku 'uhinga ia ke fakahoko kakato e faito'o 'i he konga ko ení. 'Oku taau ke faka'ap'ap'i hono tauhi 'e tokotaha kotoa mo molumalu. Koe POLST koe tu'utu'uni fakafaito'o. Koe foomu ko 'eni 'oku 'ikai koha tu'utu'uni mafai kimu'a fakafaito'o, pea 'oku 'ikai taumu'a 'ae tu'utu'uni ko 'eni kene fetongi 'ae foomu koia.	Hinoga Faka'osi e Tokotaha Mahakí
		Hingoa 'uluaki/Hingoa loto
		'Aho fa'ele'i 'Aho na'e teuteu ai e foomú

A Fili ha taha heni	PAMU PĒ SOKI'I KE MĀNAVA (CPR): ***'Oku 'ikai ke tā hono mafú pea 'oku 'ikai mānava **	
	<input type="checkbox"/> Io kihe feinga fakamanav'i (Konga B Fiema'u e faito'o kakato)	<input type="checkbox"/> 'Ikai kihe feinga ke fakamanava'i (Tuku ke Holoholo pē ki he 'osi 'ene Mānavá)

Kapau 'oku kei tā hono mafú pea muimui ki he fakahinohino he **B** mo e **C**.

B Fili ha taha heni	NGAAHI FEINGA FAKAFAITO'O:	** 'Oku tā hono mafú pea/pē 'oku mānava **
	<input type="checkbox"/> Faito'o Kakato. Koe makatu'unga taha 'oe fakatolonga mo'ui ko 'eni ke fakahoko 'ae faito'o kakato pea 'e ola lelei taha 'eni kihe tokotaha faingata'a'ia. 'Oku tanaki mai foki kihe faito'o 'ae faito'o 'oku filifili pea moe faito'o koe fakanonga pe mo fakafiemalie'i 'o ngaue'aki 'ae ngaahi naunau ki hono fakahu 'oe tiupu he loto ngutu, faka'ata'ata 'ae halanga manava 'aki ha me'a ngaue fakafaito'o, fakahu moha 'ea fo'ou meihe misini ke tokoni kihe manava, pea moha me'a ngaue ke tokoni ki hono fakamo'ui 'ae mafu moha toe founiga fakamo'ui pe. 'Oku fakahoko foki moha tauhi mo'ui kihe lelei taha he koe faingata'a'ia lahi 'oku hoko. Koe tukuingata 'oe fakahoko fatongia fakafaito'o 'e fakahoko.	
	<input type="checkbox"/> Faito'o 'oku filifili pe 'ae kalasi faito'o mo hono tauhi. Koe taumu'a 'oe fakahoko faito'o ko 'eni koha fakamo'ui lelei pe ke fakafokifoki 'ae ngaahi fatongia 'oe mo'ui 'iha founiga kehe 'ikai ke ngaue'aki ha me'a ke fakamo'ui'aki. Koe filifili ko 'eni 'oku faka'amu foki koe fili pe 'ae kalasi faito'o 'oku fiema'u. 'Oku toe tanaki mai foki kihe faito'o 'oka fiema'u 'ae faito'o fakanonga pe. 'Oku ngaue'aki foki 'ae faito'o fakatoketa 'oku	
	<input type="checkbox"/> Faito'o Fakanonga pe Koe makatu'unga taha 'oe faito'o fakanonga pe ke matu'aki fiemalie mo nonga pe 'ae tokotaha faingata'a'ia. Kapau pe 'oka fiema'u ke ngaue'aki 'ae faito'o 'iha huu'hua'pe fo'i'akau ke tokoni ai pe koe fakanonga 'ae tokotaha faingata'a'ia. Kapau 'oka fiema'u ha 'okisisisi, tiupi komosi, moha feinga faito'o ke faka'ata'ata 'ae halanga manava ke nonga pe mo fiemalie. Fu'u fiema'u leva ia ke fakatovave hano 'ave fakavavevave ki falemahaki koe'uh 'oku 'ikai ke ma'u 'ae nonga moe fiemalie 'ihe feitu'u 'oku lolotonga 'iai.	

Ngaahi Fekau Kehe:

C Fili ha taha heni	FAFANGA MAKEHE: Fafanga mo fakainu ma'u pē he ngutú kapau 'e lava pea 'oku fiema'u.	
	(Sio ki he fakahinohino he peesi hokó fekau'aki mo e me'akai ivi huhu'a mo e vai inu 'oku fiema'ú.)	
	<input type="checkbox"/> 'Oua na'a fafanga makehe mei he tiupi	<input type="checkbox"/> Fakamahino e lōloa e taimi fafanga 'ahi'ahi makehe mei he tiupí Taumu'a:

Ngaahi Fekau kehe:

D Fili ha taha heni	NGAAHI FAKAMO'ONI MO E FAKAMĀ'OPO'OPO 'O E TU'UNGA FAKAFAITO'Ó - Feongoongoi mo e :	
	<input type="checkbox"/> Mahakí pē	<input type="checkbox"/> Fakafofonga kuo Fakamafai'i (LAR). Kapau kuo fakakakato 'e he (LAR), Kuo pau ke ke fakafonu e taha 'o e ngaahi puha 'i laló:
	<input type="checkbox"/> Tokotaha Tauhi	<input type="checkbox"/> Fakafofonga Fakafaito'o kuo Fakamafai'i
	<input type="checkbox"/> Fakafofonga kuo fili felotoi 'e he kakai fekau'aki (Fakamo'oni he Konga E)	<input type="checkbox"/> Fakafofonga fili 'e he Tokotaha Mahakí
		<input type="checkbox"/> Mātu'a 'o ha mahaki kei ta'u si'i

Fakamo'oni 'a e tamaí pē fa'ee pē ko e Fakafofonga kuo Fakamafai'i Fakalaó.

Ko 'eku fakamo'oni hingoa 'i laló 'oku ne fakahā ai ko e ngaahi fekau/ngaahi feinga ke to e tā hoku mafū 'oku ou loto ki ai pē (kapau ko e fakamo'oni 'a e LAR) ko hoku lotó ia ki he me'a ke faí/pē ko e me'a ia ki he lelei 'a e mahakí 'a ia 'oku 'uhinga ki ai e foomú.

Fakamo'oni (fiema'u) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	Name (tohinima)	Felāva'i (tohi "self" kapau ko e mahakí koe)
Fakamā'opo'opo 'o e tu'unga e mahakí		Ke toki fakafonu 'e ha 'ofisa

Fakamo'oni 'a e 'Api Mahakí (Toketaa/APRN/PA kuo laiseni he Vahefonua Hauai'í.)

'Oku tala he'eku fakamo'oni hingoa 'i laló pea fakatatau ki he lelei taha'o 'eku 'iló, ko e ngaahi tu'utu'uní ni 'oku hoa ia mo e tu'unga fakafaito'o 'o e mahakí mo hono lotó.

Hikinima e hingoa 'o e 'Api Mahakí .	Telefoni 'o e 'Api Mahakí.	'Aho
Fakamo'oni 'a e Tokotaha Tauhí (kapau 'e fiema'u) XXXXXXXX		Laiseni 'o e 'Api Mahakí #

Tongan version is for educational purposes only. Ko e foomu faka-Tongá ko e me'a faka-ako pē ia.

The signed Hawaii POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow orders. Ko e fakamo'oni he foomu POLST 'e fai ia he foomu faka-pālangí koe'uh i ke lava 'e he kau ngāue fuofua tokoní 'o lau mo muimui ki ai.

'AVE MA'U PĒ FOOMÚ FAKATAHA MO E TOKOTAHĀ 'OKU 'A'ANÁ KAPAU 'E HIKI PE FAKA'ATAA

'OKU FAKA'ATAA 'E HE HIPPA 'A E POLST KI HE NGAALI TAUHI MAHAKI KEHE FAKAPALOFESINALE 'O KAPAU 'E FIEMA'U

Hingoa e tokotaha mahakí (hingoa faka'osi, hingoa 'uluaki, hingoa loto)	'Aho Fā'ele'i	Tangata pē Fefine	
Koe tokotaha 'oku fakamafai'i 'ehe tokotaha mahakí 'aia 'oku loto ke hoko koe tokotaha tetu'utaki fakavavevave 'iha me'a fakatu'upake. Koe tokotaha 'oku fakamafai'i hen'i 'oku 'ikai koha tokotaha ia 'oku tu'utu'uni mo fakamafai'i 'ehe tu'utu'uni mafai kimu'a fakafaito'o. Koe tohi tu'utu'uni pe koia 'oku fakamafai'i 'ehe lao moe tu'utu'uni fakalao.			
Hinoga	Tu'asila Relationship to Patient	Telefoni	
Hingoa e Tauhi Mahaki Fakapalofesinale na'a ne fakafonu e foomú	Tu'unga e tokotaha fakafonu foomú	Telefoni	'Aho na'e fakafonu ai e foomú

E	KO E FAKAFONGA MAKATU'UNGA HE FELOTOI 'A E NGAALI KUPU FEKAU'AKÍ (Ko ha Fakafonga kuo fakamafai'i o fakatatau ki he Konga D)	
'Oku ou fai 'a e fakamatála ni 'i he mahino 'a e tautea 'o e fuakava loí, ke fakamahino'i 'a e tuku kiate au 'a e mafai fakalao ke fakafonga'i 'a e tokotaha mahakí 'oku 'asi hono hingoa he foomú ni. Kuo fakapapu'i 'e he toketa tauhí ko e mahakí 'oku 'ikai ke ne lava lelei e faiutu'uni fekau'aki mo iá pea kuo te'eki ke fokotu'u ha fakafonga fakafaito'o, pē fakafonga kuo fakamafai'i pē fakafonga ne fili 'e he tokotaha mahakí, pea 'oku 'ikai faingmālie ha fakafonga pē tauhi kuo fokotu'u. Kuo fakahoko e feinga kotoa 'e he toketa tefitó mo hono tokoní ke kumi 'a kinautolu felālāve'i, pea kuo fakahoko kiate kinautolu 'oku ta'emalava 'a e mahakí ke faiutu'uni ma'ana pea 'i he'ene pehee 'oku fiema'u ke fai ha felotoi ki ha tokotaha 'iate kinautolu ke hoko ko e fakafonga ke faiutu'uni. 'I he'ene pehee kuo fili au ke u hoko ko e fakafonga ki he tu'unga faiutu'uni ma'a e mahakí 'o fakatatau ki he Ngaahi Tu'utu'uni Fakamui 'a Hauai'i §327E-5. Kuo u lau e Konga C 'i laló pea 'oku mahino 'a e ngaahi fakangatangata fekau'aki mo e faiutu'uni ki hono ta'ofi pē tuku 'a e fakainu pē fafanga me'atokoni huhu'a.		
Fakamo'oni (fiema'u) xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx	Hingoa	Felāve'i

KO E NGAALI FAKAHINOHINO KI HE TAUHI MAHAKI FAKAPALOFESINALÉ.

Fakakakato e POLST

- Fiema'u ke fakakakato 'e he kau tauhi mahaki fakapalofesinalé 'o makatu'unga he loto e mahakí mo e tu'unga 'oku 'i ai fakiná.
- Ko e POLST kuo pau ke fakamo'oni ki ai ha toketaa pe Neesi Ngāue Ma'olunga Lesisita (APRN) pe Tokoni Toketa Physician Assistant (PA) na'e lesisita 'i he Vahefonua Hauai'i peam mo e tokotaha mahakí pē ko e fakafonga kuo fakamafai'i 'e he laó. 'Oku 'ikai tali e tu'utu'uni ngutu mei he kau tauhí
- 'Oku mātu'aki fiema'u e 'uluaki tatau 'o e foomú. Ko e paaki tatau pē fekisi 'o ha POLST kuo fakamo'oni hingoa 'oku fakalao mo ia ke tali.
- Koe tohi tu'utu'uni 'i hono fakamo'oni pea mo fakakakato 'osi 'oku ne pule leva 'ihe ngaahi foomu ne 'osi fakamafai'l kimu'a atu. Koe tohi tu'utu'uni ko 'eni kihe faiuto'o feinga mo'ui hili hono fakamafai'l ko 'eni pea 'oku ne pule'i leva mone fakata'e'aonga'i 'ae foomu kimu'a na'e 'osi 'ai. Koe foomu ko 'eni 'oku 'ikai fakangatangata hono 'aonga.

Ngāue'aki 'o e POLST Kapau 'oku 'ikai kakato ha konga 'o e POLST, pea 'oku 'uhinga ia ke fakahoko kakato pē me'a 'oku hā aí.

Konga A:

- 'Oku 'ikai ngofua ha mīsini mānava (kau ai e mīsini 'oku fakamo'ui mei tu'a) ke ngāue'aki 'i ha mahaki kuo fili ke "Ikai fakamanawai'i pe feinga mo'ui. 'Ikai fiema'u ke toe fakamo'ui faka'aonga'i ha me'a"

Konga B:

- 'E kapau he'ikai fiemālie e mahakí he tu'unga lolotngá, kuo pau ke fakahiki ia, 'o kau ai pē 'a ia 'oku fiema'u ke "Faito'o Fakanonga pe" ki ha feitu'u 'e ala fiemālie ai. (hangee ko e faiuto'o 'o ha fasi he alangá).
- 'E lava ngāue'aki e vaisilivá ke tokoni ki he fiemālie ha taha 'oku "Faito'o Fakanonga pe"
- Kapau 'oku fie vaisiliva ha taha 'oku totonu ke ne fili e "Faito'o 'oku filifili pe 'ae kalasi faiuto'o mo hono tauhi" pē "Faito'o Kakato"

Konga C:

- 'E lava 'e ha tokotaha mahaki pē fakafonga kuo fakamafai'i fakalao 'o tu'utu'uni ha fafanga me'akai mo fakainu makehe. Kā neongo ia, 'e toki lava pē 'e ha fakafonga na'e 'ikai fili 'e he tokotaha mahakí (ha fetongi kuo felotoi ki ai ha kakai fekau'aki) ke tu'utu'uni ke ta'ofi pē tuku ha fafanga mo fakainu makehe kapau 'e hanga 'e ha ongo toketaa tau'atāina 'o fakamo'oni'i 'i he lekooti fakafaito'o 'a e tokotaha mahakí ko e fafanga mo e fakainu makehe 'o e mahakí ko e fakatolonga pē 'ene mānavá pea ngalingali he'ikai ha to e tau fonua 'a e mo'ui. HRS §327E-5.

Vakai'i 'o e POLST

'Oku fokotu'u hen'i ke fai hanu vakai'i ma'u pe he taimi pau 'a e POLST 'Oku fokotu'u atu ke fai hno vakai'i he taimi:

- 'Oku hiki ai e mahakí mei ha 'ātakai pē tu'unga tauhi ki ha 'ātakai pē tu'unga tauhi 'e taha pē
- 'Oka 'i ai ha liliu lahi 'i he tu'unga mo'ui pē
- Kuo liliu e faiuto'o fe'unga ki ai.

Fulihi pe Fakata'e'aonga'i e POLST

- Kapau ko e tokotaha mahakí 'oku ne kei malva, pea kā 'ikai ko ha fakafonga kuo fakamafai'i, te ne lava ke kole ha founiga faiuto'o kehe pea 'e malava ke ne fakata'e'aonga'i e POLST 'i ha taimi pē, 'i ha founiga pē 'e malava ai ke ne fakahoko mai 'ene faka'amu ke fakahoko e liliú.
- Kapau ko e 'ai ke fulihi pē fakata'e'aonga'i e foomu POLST, pea 'oku fiema'u ke tā ha laine mei he Konga A ki he Konga E pea tohi'i e lea "VOID" mata lalahi 'i he 'uluaki foomu mo e ngaahi tataú. Fakamo'oni hingoa pea faka'aho e laine ko eni na'e taa. To e fakfonu ha foomu POLST fo'ou 'o fakamahino e ngaahi liliú.
- 'E lava 'e he 'Apí Mahakí 'o vakai'i fakafaito'o e mahakí pea fokotu'u ha ngaahi tu'utu'uni fo'ou 'o makatu'unga he tu'unga mo'ui lolotonga 'a e mahakí mo e ngaahi taumu'a 'o e tokoni.

Kōkua Mau – A Movement to ImproveCare

Ko e Kōkua Mau ko e fakafonga ia ki hono ngāue'aki e POLST 'i Hauai'i. Fekumi ki he www.kokuamau.org/polst ke ma'u ai ha tatau pē fakaiiki 'o e ngaahi fakamatala fekau'aki mo e POLST. 'Oku ngāue'aki e foomu ni 'e he Potungāue Mo'ui. Siulai 2014

Kōkua Mau • PO Box 62155 • Honolulu HI 96839 • info@kokuamau.org • kokuamau.org

'AVE MA'U PĒ FOOMÚ FAKATAHA MO E TOKOTAHĀ 'OKU 'A'ANÁ KAPAU 'E HIKI PE FAKA'ATAA